

# Harold Pinter

## Guerra

La concessió del Premi Nobel de Literatura a un dels dramaturgs contemporanis que més admirem ha estat, probablement, la millor notícia teatral dels últims mesos. Harold Pinter representa una combinació singular de compromís ètic amb la condició humana, d'exploració de les possibilitats del llenguatge escènic i de respecte a la consistència dramàtica dels textos. Ha escrit també narrativa, i peces per a la ràdio, i guions de cinema, però el nucli de la seva producció literària el formen les seves obres de teatre, autèntiques joies com *The Caretaker*, *The Birthday Party*, *Betrayal*, *Ashes to Ashes* o *Moonlight*, o joietes demolidores en forma breu com *One for the Road* o *A Kind of Alaska*.

I també ha escrit versos... Com a resposta intel·lectual a la guerra d'Iraq, Harold Pinter va publicar a la premsa anglesa aquests i altres poemes que, després, va recollir en un petit volum titulat *War* (Faber and Faber, 2003). En recollim dos —traduïts per **Esteve Miralles**—, a les pàgines de PAUSA, com un brindis per a un amic a qui la Sala Beckett va tenir l'honor de rebre, l'any 1996, en el marc del cicle «Tardor Pinter».

### *EETING*

*It is the dead of night*

*The long dead look out towards*

*The new dead*

*Walking towards them*

(Pausa.23) Intersecció

*There is a soft heartbeat  
As the dead embrace  
Those who are long dead  
And those of the new dead  
Walking towards them*

*They cry and they kiss  
As they meet again  
For the first and last time*

*August 2002*

### ENCONTRE

És negra nit (són els morts de la nit)

Els morts antics esperen  
els morts nous  
que els vénen a trobar

Se sent un batec tènue  
quan els morts s'abracen,  
aquells que són els morts antics  
i aquells d'entre els morts nous  
que els vénen a trobar

Ploren i es fan petons  
quan es retroben  
per primer i últim cop

*Agost 2002*

(Pausa.23) Intersecció

## ***AFTER LUNCH***

*And after noon the well-dressed creatures come  
To sniff among the dead  
And have their lunch*

*And all the many well-dressed creatures pluck  
The swollen avocados from the dust  
And stir the minestrone with stray bones*

*And after lunch  
They loll and lounge about  
Decanting claret in convenient skulls*

*September 2002*

## **HAVENT DINAT**

I a les dotze tocadés els ben vestits vénen  
a ensumar entre els morts  
i a dinar

I tot el gruix dels ben vestits recullen  
alvocats rebotits d'entre la pols  
i remenen la sopa minestrone amb ossos esparsos

I havent dinat  
s'escarxofen, s'arrepapen  
i decanten el claret en pràctiques calaveres

Setembre 2002

*(Pausa.23) Intersecció*